

СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ОГОНЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Булычева Валерия Алексеевна

Аспирант, Армавирский Государственный Педагогический
Университет
b.valeria.a@yandex.ru

MEANS OF REPRESENTATION OF THE CONCEPT "FIRE" IN RUSSIAN AND ENGLISH

V. Bulycheva

Summary: The article presents the results of an analysis aimed at establishing the structure of the concept "fire" in Russian and English linguistic cultures. Using the methods of conceptual analysis, lexicographic analysis, the integral features of the core lexemes of the concept ("flame", "burning" in Russian; "heat", "light", "flame", "burning" in English) are established, on the basis of which structured the peripheral area of the concept "fire" in two languages. Peripheral lexemes were divided according to a semantic feature, which reflects the additional conceptual parameters of fire in Russian and English linguocultural understanding. It is concluded that the periphery of the concept "fire" in English is wider than in Russian, which is explained by the fact that the nominee of the concept "fire" in English demonstrates more integral features than "fire" in Russian.

Keywords: conceptual analysis, the concept of "Fire", the periphery of the concept, the core of the concept, linguoculture.

Аннотация: В статье представлены результаты анализа, направленного на установление структуры концепта «огонь» в русской и английской лингвокультурах. С применением методов концептуального анализа, лексикографического анализа установлены интегральные признаки ядерных лексем концепта («пламя», «горение» – в русском языке; «тепло», «свет», «пламя», «горение» – в английском), на основании чего структурирована периферийная область концепта «огонь» в двух языках. Периферийные лексемы были поделены по семантическому признаку, что отражает дополнительные концептуальные параметры огня в русском и английском лингвокультурном понимании. Сделан вывод, что периферия концепта «огонь» в английском языке шире, чем в русском, что объясняется тем, что номинант концепта «fire» в английском демонстрирует большее количество интегральных признаков, чем «огонь» в русском языке.

Ключевые слова: концептуальный анализ, концепт «Огонь», периферия концепта, ядро концепта, лингвокультура.

Концептуальные исследования зародились в рамках когнитивной лингвистики, у истоков которой стоят такие исследователи, как Дж. Лакофф, М. Джонсон, В. Эванс, З. Кевечес, др. Понимая концепт как относительно устойчивые ментальные образования, отражающие особенности восприятия действительности людьми [1, с. 5; 3, с. 62; 10], учёные едины во мнении, что применение методов концептуального анализа может обеспечить установление уникальных национальных особенностей, иллюстрирующих лингвокультурные параметры того или иного сообщества, что делает исследования такого рода актуальными, поскольку они соответствуют тенденциям современной лингвистики и обеспечивают углубление понимания национальных черт различных народов. **Целью** исследования является установление ядерных и периферийных средств репрезентации концепта «Огонь» в русском и английском языках. **Методы:** концептуальный анализ, лексикографический анализ, структурирование.

Для того, чтобы выявить языковые средства репрезентации ядра и периферии концепта «Огонь» в русской и английской лингвокультурах необходимо, прежде всего, определить критерии, по которым те или иные лексические единицы будут распределены по слоям

изучаемого концепта. Важным вопросом при изучении структуры концепта является механизм его образования, который включает процессы концептуализации и категоризации [2, с. 8], в результате чего формируются составные части концепта – информационная (ядерная сема), интерпретационная (ближняя периферия), компонент отношения (дальняя периферия) [5, с. 78]. Таким образом, концепт имеет слоистую структуру, где заполнение слоёв зависит от того, насколько семантическое значение той или иной лексики отдалено от интегрального признака, под которым понимается однозначный номинант (ядерная сема) концепта [4, с. 174].

Ядро формируют лексемы, которые не вызывают сомнений с точки зрения того, что именно они являются номинантами этого концепта [7]. Применительно к данному исследованию – это «огонь» в русском языке и «fire» в английском. Для того, чтобы иметь возможность выделить периферию изучаемого концепта необходимо установить границы семантических значений номинантов концепта, что позволит определить связи периферийных лексем с интегральными признаками. Так, в Толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой огонь определяется, как 'раскаленные светящиеся газы, выделяющиеся

при горении; пламя' [6]. Интегральными признаками концепта «огонь» в русском языке можно признать такие, как «горение», «пламя». В Cambridge Dictionary Online «fire» понимается как `heat, light, and flames that are produced when something burns` [9] [тепло, свет и пламя, возникающие при горении чего-либо]. К интегральным признакам концепта огонь в английском языке относим – «тепло», «свет», «пламя», «горение». Отметим, что в рамках данного исследования во внимание принимается только понимание огня как физического явления, изучение образной, психологической составляющей концепта (огонь как чувство) не попадает в рамки данной статьи.

Как видим, спектр интегральных параметров концепта «огонь» в английском языке шире, чем в русском, что даёт основания предполагать о наличии в английском языке более разветвленной структуры данного концепта, по сравнению с русским. Общими интегральными признаками в двух анализируемых лингвокультурах являются – «горение», «пламя», что может являться свидетельством того, что в русском и английском языках присутствует определенная периферийная область концепта «огонь», которая характеризуется схожестью на концептуальном уровне.

Для определения наполнения периферии концепта «огонь» устанавливаем связи на семантическом уровне с выделенными интегральными признаками [8]. Так, в русском языке периферию изучаемого концепта наполняют такие лексемы, как «жар», «пыл», «свет», «факел», «огненная стихия», «пожар», др. Приведенные лексемы могут быть поделены на группы, исходя из признака, который проявляется в семантике слова:

- по признаку свечения: «свет», «факел»;
- по признаку температуры: «жар», «пыл», «пожар»;

— по признаку контролируемости процесса: «огненная стихия», «пожар».

В английском языке периферию концепта «огонь» формируют следующие лексемы: «blaze», «bonfire», «heat», «inferno», «campfire», «glow», «falmes», «embers», «smoke», «coals», др.

Данные лексемы также могут быть поделены по группам, исходя из семантического признака:

- по признаку свечения: «glow», «blaze», «falmes»,
- по признаку контролируемости процесса: «bonfire»,
- по признаку температуры: «heat», «campfire», «embers»,
- по наличию эмоционального компонента: «inferno»,
- по признаку последствий: «smoke», «coals».

Как видим, периферия концепта «огонь» в английском языке шире, чем в русском, что объясняется тем, что номинант концепта «fire» в английском демонстрирует большее количество интегральных признаков, чем «огонь» в русском языке.

Таким образом, ядро концепта «огонь» в русском и английском языке составляют номинанты данного концепта, которые демонстрируют наличие таких интегральных признаков, как «горение» и «пламя» в двух сопоставляемых языках и дополнительно «тепло» и «свет» в английском. Периферию изучаемого концепта формируют лексемы, которые отражают в своей семантике такие признаки, как свечение, температуры, контролируемость процесса – в двух языках и дополнительно в английском – по наличию эмоционального компонента, по признаку последствий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базикова Т.Р. Особенности использования концепта «Огонь» в русской и английской лингвокультурах // Актуальные вопросы современности глазами молодых исследователей. – Омск: Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет, 2018. – С. 4–9.
2. Булычева В.А. Структурные характеристики универсального концепта «огонь» в английском и русском языках // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2019. – С. 7–12.
3. Дубинец З.А., Демотко К.В. Номинативное поле концепта «огонь» в русской языковой картине мира // Студенческая практика – основа будущего профессионализма. – Армянск: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2019. – С. 60–66.
4. Кузьмиченко А.А. К вопросу о структурной организации концепта (на примере концепта огонь) // Иностраный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития. – Киев: ООО «Логос», 2017. – С. 173–179.
5. Сидорова А.А. Концепт огонь в русском языке и культуре // Межкультурная коммуникация: Запад – Россия – Восток. – Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2020. – С. 76–80.
6. Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т. Ф. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/>, дата обращения 24.03.2022.
7. Abo Elela, M.A.F.M. The concept of “fire” in the Russian and English language mentality // Philology, 2020. – № 70. – Pp. 209–227.
8. Firas Hasan Bazzari. «Available Pharmacological Options and Symptomatic Treatments of Multiple Sclerosis.» Systematic Reviews in Pharmacy 9.1, 2018. – 524 p.
9. Cambridge Dictionary Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, дата обращения 24.03.2022.
10. Xaratova S. Verbalization Of Concept “Water And Fire” In English Linguoculturology // Journal of Critical Reviews. - Vol 7,(Issue 2,), 2021. – Pp. 382–386.

© Булычева Валерия Алексеевна (b.valeria.a@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»